

Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach
Diözese Süddeutschland



Testversion, bitte Verbesserungsvorschläge schicken an
Dkb-buecher@kopten.de

**Kinderlieder und Hymnen
für die
Sonntagsschule**



Titel	Teil 11 der 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden. Kinderlieder und Hymnen für die Sonntagsschule.
Übersetzung & Layout	Vater Tawadros & die koptische Jugend in Deutschland e.V.
Hinweis	Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt (Copyrights). Alle Rechte liegen, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei:
Herausgeber	Koptisch-orthodoxes St. Antonius Kloster 35647 Waldsolms-Kröffelbach / Deutschland https://kroeffelbach.kopten.de/kontakt/ http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
Druckerei	St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten http://stmina.info/ http://www.stmina-monastery.org/ Email: stminapress@gmail.com Tel.: 002 012-2215-2856 & 002 03-459-6452
Auflage	1. Auflage in deutscher Sprache September 2026
© / Copyright ISBN	2026 Koptisch-orthodoxes St. Antonius Kloster Kröffelbach 3-927464-06-3

Quellenhinweis:

- ❖ „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
- ❖ Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart“.



Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.

Der 118. Papst von Alexandria und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

Αββα Ταωαδρος πιααζ ἰνααζ
Παπα ἰντε Αλεξανδριας ονοζ Πιπατριαρχεις
ἰημετρεφζιωιζ ἰΜαρκος Πιἰποστολος πιααζ ρἰη



**Seine Exzellenz, Bischof Abba Deuscoros,
Abt des St.Antonius Klosters in Kröffelbach und Bischof der
koptischen Diözese Süddeutschland**

❖	Inhaltsverzeichnis	❖
---	---------------------------	---

Vorwort	VI
1.1 Mein Herr Jesus lehre mich	1
ربي يسوع علمني.....	1
1.2 Leuchte, leuchte, o Kirche Christi	2
نوري نوري يا كنيسة المسيح.....	2

Vorwort

In den koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland werden zu den Anlässen jeweils unterschiedliche Bücher in der Liturgie verwendet. Bei der Übersetzung dieser Bücher ins Deutsche wurden sie in drei Reihen aufgeteilt, um einen Überblick für die Benutzer, speziell die Diakone, zu schaffen.

Die drei Reihen bestehen insgesamt aus 24 Buchteilen:

- **Die 16 Liturgiebücher.**
- **Die 5 Teile des Katameros.**
- **Die 3 Teile des Pas´cha.**

Die 16 Liturgiebücher, die hauptsächlich in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden, sind:

1. **Teil 1:** Das heilige Messbuch / „**Euchologion**“ mit den drei Anaphoren des heiligen Basilius, des heiligen Gregorius und des heiligen Kyrillus.
2. **Teil 2:** Das koptisch-orthodoxe Stundengebetsbuch / „**Agpeya**“.
3. **Teil 3:** Die jährliche heilige Psalmodie (Der tägliche Lobpreisgesang).
4. **Teil 4:** Der Diakondienst.
5. **Teil 5:** Die sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche.
6. **Teil 6:** Das Synaxarium - **erster** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 1. koptischen Monat Tut bis zum 6. Monat Amschir des koptisch-orthodoxen Kalenders.
7. **Teil 7:** Das Synaxarium - **zweiter** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 7. koptischen Monat Baramhat bis zum 13. Monat (der kleine Monat) des koptisch-orthodoxen Kalenders.
8. **Teil 8:** Die Kiyahk Psalmodie (Lobpreisgesang in der Adventszeit).
9. **Teil 9:** Kommunionshymnen (arabisch: Madajeh).
10. **Teil 10:** Lobgesänge für die Heiligen (arabisch: Tamagid).
11. **Teil 11g: Kinderlieder und Hymnen für die Sonntagsschule.**
12. **Teil 12:** Psalien der Herrenfeste, Anlässe und Heiligen.
13. **Teil 13:** Antiphonarium (arabisch: Difnar).
14. **Teil 14:** Die Weihen (Kirchengebäude, Altar, Altargefäße, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie).
15. **Teil 15:** Die drei Wassermesse-Liturgien und das Anbetungsgebet am Pfingstfest.
16. **Teil 16:** Der Plan der Gebete des koptisch-orthodoxen Kirchenjahres.

Die 5 Teile des Katameros sind:

17. **Teil 1:** Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
18. **Teil 2:** Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
19. **Teil 3:** Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
20. **Teil 4:** Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
21. **Teil 5:** Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

Die 3 Teile des Pas´cha:

22. **Teil 1:** Palmsonntag bis Pas´cha-Mittwoch.
23. **Teil 2:** Gründonnerstag und Karfreitag.
24. **Teil 3:** Lichtsamstag und Osterfest.

Der hiermit vorgelegte **elfte** Teil der 16 Liturgiebücher enthält die Kinderlieder und Hymnen für die Sonntagsschule.

Im folgenden Link kann dieses Buch als pdf Datei kostenlos heruntergeladen werden:

- 11g. Liturgiebuecher_Sonntagsschullieder
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

Dieses Buch enthält eine Zusammenstellung der arabischsprachigen Hymnen in der koptisch-orthodoxen Kirche, die die Kinder vor der Sonntagsschule singen.



1.1 Mein Herr Jesus lehre mich ¹



- | | |
|---|--|
| 1. Mein Herr Jesus lehre mich,
Ich bitte dich, lass mich | sanftmütig sein wie du,
von dir lernen. |
| 2. Und wenn die Menschen mich sehen,
denn mein Verhalten | mögen sie sagen: ich bin dein Kind,
hat mich dir ähnlich gemacht. |
| 3. Gewiss war Deine Stimme ruhig,
Du hast gebeten und gesagt: <i>Bitte</i> , | Du hast niemals gestritten.
und wenn du etwas empfangen hast,
hast du gesagt: Danke. |



ربي يسوع علمني



- | | |
|--|---|
| 1. <i>Rabbi Jasou3 3allemni,
Akun rakik zai-jak,
men fadlak 5allini
2t3allem mennak.</i> | 1. ربي يسوع علمني
أكون رقيق زيك
من فضلك خليا
أعلم منمنك |
| 3. <i>Uen-nas lamma jeschufuni
Je2ulu enni ebnak
3aschan tasarrofati
5alletni schabahak</i> | 2. والناس لما يشوفوني
يقولوا إني ابنك
عشان تصرفاتي
خلتني شابهك |
| 4. <i>Da akid kan sotak hadi
Uemesch be-tet5ane2 abadan
Tetlob ue-te2ul men fadlak
Ta5od 7aga te2ul schokran</i> | 3. ده أكيد كان صوتك هادي
ومش بتتخانيق أبدا
تطلب وتقول من فضلك
تاخذ حاجة تقول شكرًا |

¹ https://youtu.be/COdILywt4g?si=xIQizHYVvJnn_vnm

❖ 1.2 Leuchte, leuchte, o Kirche Christi ² ❖

Refrain

- | | |
|--|--|
| <p>❖ Leuchte, leuchte, o Kirche Christi (Leuchte)^{3x}</p> <p>1. (Am Fest deiner Märtyrer)^{2x}, die gerechten Heiligen (Leuchte)^{3x}</p> <p>2. (Am Nayrouz)^{2x},
(die Heiligen)^{3x} dem Gedächtnis der Märtyrer,</p> <p>3. Das Blut ist geflossen, so oft ist es geflossen, Ströme von Märtyrerblut,
Blut der Gerechten, Blut der Reinen, Blut der Helden.</p> <p>4. Die heiligen Märtyrer, haben die Kronen empfangen,
(die Siegeskränze)^{3x}.</p> <p>5. O Herr, bewahre uns den Glauben, und bewahre uns unseren Patriarchen,
(Leuchte)^{3x}</p> | |
|--|--|

❖ نوري نوري يا كنيسة المسيح ❖

قرار

- | | |
|--|---|
| <p>(Na-uari)^{2x} ja kanisat al-Masie7,
(Na-uari)^{3x}.</p> <p>1. (Da 3id schohada2ek)^{2x}
El-abrar el-keddisin,
(Na-uari)^{3x}.</p> <p>2. (fe en-nairuz)^{2x}
Zekra al-schohada2,
(el-keddisin)^{3x}.</p> <p>3. Eddam sal jama sal 2nhar
Damm esch-schohada2,
Damm el-abrar, damm el-
at-har, damm el-aptal.</p> <p>4. El-keddisin esch-schohada2,
lebso el-tigan,
ue (el-akalil)^{3x}.</p> <p>5. (Ja rabb e7faz lina Imanna)^{2x}
Ue-e7faz lina Patrakna,
(Na-uari)^{3x}.</p> | <p>نوري نوري يا كنيسة المسيح
نوري نوري نوري</p> <p>1. (دا عيد شهدائك)²
الأبرار القديسين
نوري نوري نوري</p> <p>2. (في النيروز)²
ذكرى الشهداء
القديسين القديسين</p> <p>3. الدم سال ياما سال أنهار
دم الشهداء
دم الأبرار دم الأبطال</p> <p>4. القديسين الشهداء
لبسوا التيجان
والأكاليل الأكاليل</p> <p>5. (يا رب احفظ لنا ايماننا)²
واحفظ لنا بطركنا
نوري نوري نوري</p> |
|--|---|

² <https://youtu.be/vJawhpJ2WJ8?si=LIIAEeLT2YOwBoqL>

